

XIII LECTURA
COMPARTIDA I
ENCADENADA DE
POESIA



CENTRE
D'INTERPRETACIÓ
DEL ROMANTICISME
MANUEL
DE CABANYES

Homenatge a Víctor Balaguer i Cirera (1824- 1901)

27 d'abril de 2024
Masia d'en Cabanyes



2000

Víctor
Balaguer

VÍCTOR BALAGUER, LECTURES DE POESIA

Selecció a cura de **Josep Maria Domingo**,
professor de literatura catalana de la
Universitat de Barcelona i membre del Consell
Assessor del Bicentenari Balaguer.

1. F. P. Briz, *Lo llibre de ma vida*, fragment (F. P. Briz, *Lo llibre de ma vida*, a cura de R. Panyella, Lleida, 2017, ps. 61-63):

Mes deixem lo d'ara i anem a l'ahir que tan bells records deixà estampats en ma memòria, records que encara avui duen alegria a mon cor apesarat.

Tenia jo llavors no més que dinou anys i estava en seguides relacions amb en Balaguer. No passava dia que no ens vegéssem a casa seva o al cafè, perquè jo li duia l'afecte d'un bon germà. No feia res que no n'hi parlés, i de molts dels seus treballs literaris se pot ben dir que n'era jo el primer oient. Ell, llavors, també era bastant jove encara, devia tenir uns trenta-tres o trenta-quatre anys. Ple d'il·lusions, entusiasta sempre, pompós àdhuc en ses converses familiars, expansiu en sos treballs literaris i enamorat, en aquella època, de tot esperit català per avançat que fos en propòsits, havia sapigut captar-se les meves simpaties fins a un punt que hauria fet per ell qualsevulla cosa.⁴⁹

Veritat és que ell me corresponia amb la mateixa simpatia i es franquejava amb mi sovint com si fos un company seu de la infantesa. No solíem avindre'ns en general ni en idees polítiques ni en gustos literaris. Ell era donat en cos i ànima al partit progressista, i jo els avorria tots, i sobretot aqueix. Ell era bon tros romàntic i a mi m'agradava tot lo bo, tant si era d'Homer com si pertanyia a Victor Hugo; mes amb tot i aquesta diferència en la manera de sentir i de pensar, crec que altres dues voluntats que s'avinguessen més difícilment s'haurien pogut reunir.

Vivia llavors en Balaguer en una casa de la Volta de Bernadí, en un segon pis, que de segur tots los literats d'aquell temps havien

⁴⁹ Briz va entrar en contacte amb Víctor Balaguer segurament per la relació que aquest ja tenia amb el pare, Francesc Briz i Rius, i en nasqué, com testimonia el text, una estreta i sincera amistat que va durar força anys (el pas de Balaguer a la política a partir de final de 1868 hauria distanciat, i no només físicament, els dos amics). En particular, la figura de Balaguer fou determinant perquè Briz pogués començar a desplegar públicament la seva vocació literària: així, per exemple, i com se'ns explica en aquest capítol, fou Balaguer qui va fer-lo entrar com a adjunt en la institució dels Jocs Florals i alhora qui li proporcionà les ocasions per fer els primers passos com a poeta en antologies, revistes i actes ciutadans; també fou Balaguer qui l'encoratjà i li donà suports varis en els seus primers projectes literarioculturals de caire catalanista (el «Calendari Català» i les *Cançons de la Terra*), etc.

trepitjat més d'una vegada i al qual ses nombroses relacions hi duïen un seguit de gent de totes les classes de la societat.

Lo seu estudi, petit, però arreglat amb cert gust de bon genre i adornat amb quadros i altres obres d'art, estava a propet de la porta d'entrada, i es pot dir que era lo meu indret acostumat i preferit de mes visites, doncs, tant si hi havia com no hi havia gent en les altres cambres, cap allí me n'anava a esperar que aqueixa fos fora per a poder llavors los dos parlar amb més catxassa i llibertat de projectes i cabòries literàries, moltes d'elles mortes abans de nàixer i algunes poc temps d'haver nascut.

En aquella reduïda cambra on lo sol cada dia hi escampava sa polsina d'or, quants i quants esclats d'entusiasme m'arrencaren alguns dels primers versos catalans del Trobador de Montserrat!⁵⁰ Allí coneguí moltes de ses composicions abans d'eixir premiades, i allí feren batre mon cor de patriòtic enardiment los *Cants d'Itàlia*⁵¹, que em llegia aixís que els acabava d'escriure, i qual tinta era encara molla moltes vegades quan me'ls recitava amb aquell estudiat i emfàtic to amb què en Balaguer llegeix encara avui totes les seves composicions. Recordo que el que va ferir més fortament ma imaginació fou lo cant titulat «Los barquers del Ticino»⁵². En realitat enclou aquella poesia fragments plens de foc i d'esperit dramàtic.

Lo soldat mig dormit que sobre el pont vigila
sent soroll. — Qui va allà? — Patrulla. — És nit tranquilla,
a fe, diu lo soldat. — No importa! Vigilància!
Potser avui dels llombards s'efectuarà l'embarc.
— Doncs jo els veuré passar —, contesta amb arrogància.
La barca és sota l'arc.

⁵⁰ Vegeu *supra* nota 34.

⁵¹ L'adhesió de Balaguer a la causa italiana era antiga, però va tenir el seu punt àlgid l'any 1859 en les cròniques de guerra publicades des d'Itàlia a «El Telégrafo» i en la redacció d'aquestes poesies a què Briz al·ludeix, publicades per l'editor Manero en el volum *Italia. Colecció de cantos sobre la guerra de la independència italiana escrits en idioma catalan*.

⁵² La poesia és la número 4 del volum indicat. Va signada a la ciutat piemontesa de Novara el juny de 1859.

Sentir creu un soroll lo quefe en la verneda
que hi ha allí prop del riu, i tot tranquil se queda
llavors per pocs moments... (són moments horrorsos!).
Los tudescs sobre el pont a tot rumor atents,
la barca sota els arcs, los llombards anguniosos,
los remers sobre els remes!...

diu lo poeta. I jo, al sentir-li llegir, veia el pont i la barca a sota, amb l'angoixa pintada en los rostres dels joves patriotes, i els ferrenys soldats austriacs fent la ronda amb la vigilància del que creu trobar un enemic disposat a pendre-li la vida. Ah!, és que llavors aquelles poesies trobaven a mon cor somogut encara per les superbes i esplendoroses victòries de Magenta i Solferino⁵³, i perquè totes elles estaven saonades de l'odor de pólvora que havia dut amb ell son jove autor, arribat feia pocs dies dels camps de batalla on se decidí la sort d'Itàlia! A més a més, en Balaguer les accionava amb certa amanerada energia que afalagava, i les llegia amb una melòdica cantarella que les hi esqueia tan bé!

En una d'aquestes sentades, doncs, fou quan vaig rebre una nova que ha tingut assenyadíssima influència en la marxa de la meua carrera literària.

Era un dematí: tot just acabava d'entrar a l'estudi d'en Balaguer quan aquest, que seia al costat d'una tauleta de caoba que constantment se trobava davant de la finestra per on aquell rebia llum, va exclamar amb cara riallera i sens donar-me temps de saludar-lo:

—Vaja, Briz, no pot arribar en millor ocasió. Acabo d'escriure son nom en aquest paper a fi de que ocupe un dels primers llocs en una llista que avui s'obre.

—Com s'entén? —li vaig respondre jo en broma—. ¿Sap vostè per ventura si jo em deixaré allistar aixís com aixís?

—Sí, home, sí —féu ell manyagement—. Quan jo faig una cosa ja sé que no me l'han de negar los amics amb qui compto.

⁵³ Les tropes de la coalició formada pel regne de Sardenya-Piemont i la França de Napoleó III vanceren l'exèrcit de l'Imperi austriac a les poblacions llombardes de Magenta i Solferino en sengles batalles, esdevingudes, respectivament, els dies 4 de juny i el 23 i 24 del mateix mes.

2. V. Balaguer, "Los barquers del Ticino" (1859) (V. Balaguer, *Poesías catalanas con la traducción castellana en prosa ó verso por diversos autores*, sexta edición corregida y aumentada, II, Barcelona, 1892, ps. 196-203):

IV

LOS BARQUERS DEL TICINO

Novara, Juny de 1859.

¡Dormíu!... Es negra nit. Sols vetllan los que ploran...
 També vetlla 'l tudesch. Sos ulls cansats exploran
 l' espay, mes sempre en vá. Es fosch com són destino
 l' espay devant sos ulls, y cap remor se sent.
 Tan sols, sota del pont, las ayguas del Ticino
 rodolan mansament.

IV

LOS BARQUEROS DEL TICINO (1)

Novara, Junio de 1859.

¡Dormid! Es negra noche. Sólo velan los que lloran...
 También vela el tudesco. Sus cansados ojos exploran el espa-

(1) Para comprender esta poesía hay que tener en cuenta lo que dice el autor en sus *Recuerdos de viaje*:

«El Ticino es el río que antes de la guerra marcaba los límites del reino de Cerdeña, dividiendo la frontera lombarda de la piamentesa. Une las dos orillas un magnífico puente de piedra, del que los austriacos en su retirada hicieron volar dos arcos, y que estaba ya reconstruido á mediados de Julio, cuando pasé por él, de regreso del teatro de la guerra. Por este puente pasa el ferrocarril que va de Turín á Milán.

Centinella tudesch sobre lo pont, ¡alerta!...
 L' alerta repetit, los ecos tots desperta.
 Una patrulla vè. — « Cap novetat per ara, »
 lo centinella d'ú, y 's posa, l' arma al bras,
 á continuar tranquil, mitj endormit encara,
 sòn passeig pas á pas.

¡Dormíu! Es negra nit... Sols vetllan los que ploran,
 sols vetllan los que al cel entre gemechs imploran,
 vegent de llur país las glorias menyspreadas,
 mirantlo agonisar, perdut entre dolors,
 sa bandera y sas lleys mirantlas trepitjadas
 per extranjers senyors.

En un racó hont lo riu ha fet una ensenada,
 com un golfo abrigat, pels sálzers amagada,
 una barca se veu. ¿Qué es lo que fa?... ¿qué espera?...

cio, pero en vano siempre. Es oscuro como su destino el espacio ante sus ojos, y ningún rumor se percibe. Tan sólo debajo del puente las aguas del Ticino ruedan lentamente.

» En cuanto al río Ticino, es muy caudaloso y célebre en la antigüedad por la sangrienta batalla que á sus orillas ganó Aníbal. Era un río augural ó el río de los destinos. Se le dió primero el nombre de *Vaticinium*, neutro de *Vaticinius*: después, como las palabras sufren siempre corrupciones, desapareció la primera sílaba y quedó *Ticinum*, para luego ser *Ticino*. Los franceses lo traducen *Tessin*, y los españoles, traduciéndolo del francés, lo llamamos *Tesino*, cuando, á mi modo de ver, debiéramos llamarlo lo mismo que los italianos. Como no veo ninguna razón lógica para afrancesar este nombre, le he conservado su sabor italiano llamándole *Ticino*.

» Los primeros meses antes de la declaración de guerra entre el Austria y el Piamonte, en el puente del Ticino velaba constantemente, día y noche, una fuerte guardia austriaca, mientras que numerosas patrullas de esta nación vigilaban las orillas del río para impedir que los lombardos pasaran al Piamonte á alistarse como voluntarios bajo las banderas de Víctor Manuel. A pesar de esta vigilancia continua, dos jóvenes hermanos, dueños de una barca, no vacilaron en arrostrar

Espera allí als llombarts, que al Austria menyspreant,
intentan del Piamont passar á la ribera,
los perills arrostrant.

¡Veníu, llombarts, veníu! Los cors valents no tardan.
Ja de la barca al peu los dos remers aguardan.

De vostra llibertat es lo Piamont la estrella,
y quan ell s'alse un jorn, l'Italia s'alsará.

¿Qué importa que en lo pont vigile 'l centinella?...

La barca passará.

Dos joves, dos germans, de cor valent y noble,
dos sants y dignes fills, — heróichs fills, — del poble,
sas vidas exposant per llurs compatriotas,
com dos héroes romans, fort y robust lo pit,
sòn misteriós treball y sa obra de patriotas
segueixen cada nit.

Centinela tudesco sobre el puente, ¡alerta!... El alerta repetido va á despertar todos los ecos. Llega una patrulla.— Ninguna novedad por ahora, dice el centinela,—y vuelve á

el peligro inmenso que corrían, y cada noche pasaban en su lancha á los lombardos que, huyendo la opresión del Austria, corrían á engrosar las filas del ejército piamontés, llenos de generoso entusiasmo para libertar á su país. Por espacio de tres meses, la barca de estos dos héroes, que á ser descubiertos hubieran sido fusilados, pasó los voluntarios lombardos de una á otra orilla. La Providencia quiso que jamás tuvieran ningún tropiezo. La operación se efectuaba siempre de noche, y los remos de la barca estaban cubiertos de trapo, á fin de hacer el menor ruido posible cuando hendían las aguas. Algunas veces sucedió hallarse la lancha bajo los arcos del puente á tiempo de pasar por encima de él una patrulla de austriacos.

» Estos dos héroes hermanos, que viven en Magenta, se llaman Alejandro y Ambrosio Mettica, ayudándoles muchas veces en su obra patriótica un compañero suyo, llamado Luigi Ravizza.

» Hoy, que la Lombardía pertenece ya á Víctor Manuel, no hay ninguna indiscreción en revelar sus nombres.

» Este hecho notable y poco conocido, ó mejor, desconocido del

Y passen cada nit la barca protectora,
 que dels llombarts escláus es l' arca salvadora,
 y las ayguas del ríu, gronxantla rondalleras,
 la portan al Piamont com un tribut d' amor,
 y al posar lo llombart lo peu en sas riberas,
 sent aixamplar sòn cor.

Sent aixamplar sòn cor, que bat ple d' alegría,
 y de guerra ab un crit saluda al naixent día;
 que 'ls dos remers germans son missatgers de guerra,
 pus portan cada nit, sens pòr á los perills,
 nous soldats al Piamont, nous héroes á la terra,
 á la gloria nous fills.

Centinella tudesch sobre lo pont, ¡alerta!...
 La barca va baixant, y cap remor desperta.
 Va plena de llombarts. Los dos germans manejan

continuar tranquilo, con el arma al brazo, y medio dormido aún, su paseo paso á paso.

¡Dormid! Es negra noche. Sólo velan los que lloran, sólo velan los que imploran al cielo entre gemidos al ver despreciadas las glorias de su país, al verlo agonizar, perdido entre penas, contemplando su bandera y sus leyes pisoteadas por extranjeros señores.

En un recodo donde el río mismo se forma una ensenada, abrigado como un golfo, se ve una barca escondida por los sauces. ¿Qué es lo que hace allí? ¿Qué espera? Espera allí á los lombardos, que detestan al Austria y quieren pasar á la orilla del Piamonte, arrojando los peligros.

¡Venid, lombardos, venid! Los corazones valientes no retardan. Ya al pie de la barca esperan los dos remeros. El Piamonte es la estrella de vuestra libertad, y el día que él se

todo, pues no recuerdo haberlo visto citado en ninguna obra ni periódico, es el que me inspiró este canto.

»Debo añadir que lo recogí de boca del respetable cura párroco del pueblo de Magenta.»

los remos de draps cuberts. Es crítich lo moment.
Al pont, hont patrullant los tudeschs se passejan,
arriba lentament.

Lo soldat mitj dormit que sobre 'l pont vigila,
sent soroll.—«¿Quí va allá?—Patrulla.—Es nit tranquila,—
á fe, d'ú lo soldat.—¡No importa! ¡Vigilancia!
Pot ser vuy dels llombarts se efectuará l' embarch.
—Pus jo 'ls veuré passar,»—contesta ab arrogancia.

La barca es sota l' arch.

Sentir creu un soroll lo quefe en la verneda
qui hi há allí prop del ríu, y tot tranquil se queda
llavors per pochs moments... (¡son moments horrorosos!)
Los tudeschs sobre el pont á tot remor atents,
la barca sota 'ls archs, los llombarts angustiosos,
los remers sobre 'ls remsl...

alce se alzará Italia. ¿Qué importa que el centinela vigile
en el puente? La barca pasará.

Dos jóvenes, dos hermanos, de corazón noble y valiente,
dos santos y dignos hijos,—heroicos hijos,—del pueblo, expo-
niendo sus vidas por sus compatriotas como dos héroes roma-
nos, fuerte y robusto el pecho, su misterioso trabajo y su obra
de patriotas prosiguen cada noche.

Y cada noche pasan la protectora barca, que es el arca
salvadora de los lombardos esclavos; y las aguas del río, me-
ciéndola silenciosas, la conducen al Piamonte como un pia-
doso tesoro, y al poner el lombardo el pie en sus riberas
siente ensanchar su corazón.

Siente ensanchar su corazón, que bate lleno de júbilo, y
con un grito de guerra saluda el naciente día, pues los dos
hermanos son mensajeros de guerra, ya que llevan cada
noche, sin miedo á los riesgos, nuevos soldados al Piamonte,
nuevos héroes á la patria, nuevos hijos á la gloria.

Centinela tudesco sobre el puente, ¡alerta!...—La barca
va bajando sin despertar ningún rumor. Va llena de lombar-
dos. Los dos hermanos manejan los remos cubiertos de

—«No es res,» lo quefe díu. Y la patrulla passa.
 La barca són camí per poch moments retrassa,
 se llesa per lo ríu, tallant lleugera l' ona,
 y al arribar á port s' extén per totas parts
 un coro misteriós que per l' espay ressona...
 Es l' himne dels llombarts.

Llombardía, la patria estimada,
 tornarém á tas planas un jorn,
 la bandera d' honor desplegada,
 precehintnos la veu del canó.

Tornarém, missatgers de la guerra,
 y veurém, lo penó al tremolar,
 abatut al austríach per terra
 sota l' unglá dels nostres cavalls.

trapos. El momento es crítico. Llega al puente por donde pasan á cada instante las patrullas tudescas.

El soldado medio dormido que sobre el puente vigila, oye ruido.—«¿Quién va allá?—Patrulla.—Bien tranquila es á fe la noche.—No importa. ¡Vigilancia! Quizá hoy se efectúe el embarque de los lombardos.—Pues yo los veré pasar,» contesta con altivez.—La barca está bajo el arco.

El jefe de la patrulla cree oír un rumor en la alameda que hay allí, cerca del río, y todo el mundo permanece silencioso entonces por unos instantes...—¡Son instantes horribles!—Los tudescos sobre el puente atentos al menor ruido, la barca bajo los arcos, los lombardos angustiosos, los remeros sobre los remos!...

—«No es nada,» dice el jefe. Y la patrulla pasa. La barca retarda por algunos momentos su marcha, se lanza por el río, cortando ligera la ola, y al llegar á puerto se extiende por todas partes un coro misterioso que por el espacio resuena... Es el himno de los lombardos.

Lombardía, la patria querida, á tus llanuras un día volve-

Tornarém per lliurarte de penas.
 «¡Álsat, Llátzer!,» llavors cridarém;
 y, movent sas pesantas cadenas,
 als escláus aixecarse veurém.

Quan los crits de la rassa llatina
 tremolar al austríach farán,
 sentirá en sas entranyas de marbre
 extreméixer sòn *Duomo* Milán.

La esperansa dels lliures sustenta
 desplegant lo Piamont sòn penó;
 tres colors, tres virtuts, ell ostenta:
 son la fe, la esperansa y l' amor,

Rey soldat, una hermosa t' espera,
 que suspira d' amor sols per tu:
 del Adriátich es reyna altanera,

remos, desplegada la bandera de honor, precediéndonos la voz del cañón.

Volveremos, mensajeros de guerra, y veremos, al tremolar el pendón, al austriaco abatido por el suelo bajo la uña de nuestros caballos.

Volveremos para librarte de amarguras. «¡Levántate, Lázaro!», gritaremos entonces, y veremos á los esclavos alzarse removiendo sus pesadas cadenas.

Cuando los gritos de la raza latina harán temblar al austriaco, Milán sentirá estremecer su *Duomo* en sus entrañas de mármol.

El Piamonte, desplegando su pendón, alimenta la esperanza de los libres. Tres colores tiene este pendón, y ostenta tres virtudes: son la fe, la esperanza y el amor.

Rey soldado, te espera una hermosa que suspira de amor sólo por tí; es reina altanera del Adriático, es Venecia, la viuda de los dux.

Ya las campanas tocan á muertos por el Hapsburgo, tirano de Italia. Rey soldado, en Milán la corona de hierro sólo espera tu frente.

es Venecia, la viuda dels duchs.

Las campanas ja sonan l' enterro
del Hapsburgo, d' Italia tirá.

Rey soldat, la corona de ferro
sols espera tòn front en Milán.

Llombardía, la patria estimada,
tornarém á tas planas un jorn,
la bandera d' honor desplegada,
precehintnos la veu del canó.

Lombardía, la patria querida, volveremos un día á tus
llanuras, desplegada la bandera de honor, precediéndonos la
voz del cañón.

3. V. Balaguer, "Al Mediterràneo" (*Los trovadors nous. Col lecció de poesías catalanas, escullidas de autòrs contemporaneos* per A. de Bofarull, Barcelona, 1858, ps. 24-31):

AL MEDITERRÀNEO.

¿Qué volen dir, oh mar, tas ònas escumants,
cuant, tas platjas batènt ab ròncas armonías,
aixècas fins al cel salvatges sinfonías
de accents desconeguts y misteriosos cants ?

De nit, cuant lo món dorm, y cuant la lluna encesa
paseja per lo cel son lluminòs fanal,
jo vinch, lo cor ferit de dol y de tristèsa,
las frescas á buscar corrènt ton arenal.

Dalt d' una roca dret, com guayta en sa torratxa,
tas brisas de consol jo vinch á respirar,
y m' plau á fe sentir per l' arenòsa platja
himnes etèrns d' amòr tas ònas rodòlar.

Y m' plau trobarme sol, que en mitj de lo infinit
las fibras de mon cor per tòts sos poros gosan,
y al descubrirme l' frònt, en mos cabells deposan
la pluja de sos plors, las brisas de la nit.

Y m' plau llavors seguir lo curs de las historias,
y evòco dels passats las sòmbras elocuènts,

4. V. Balaguer, "Ahir i avui" (1860) (V. Balaguer, *Poesías catalanas con la traducción castellana en prosa ó verso por diversos autores*, sexta edición corregida y aumentada, II, Barcelona, 1892, ps. 7-9):

I

AHIR Y AVUY

Castell de Picalqués, 11 d' Agost de 1860.

AHIR

—Vosaltres, los del castell
de las feixugas murallas,
que al peu dels marlets vetlláu
lo gonfanó de las Barras;
las portas, si 'us plau, obrífume,

I

AYER Y HOY

Castillo de Picalqués, 11 de Agosto de 1860.

AYER

—Vosotros, los del castillo de fuertes muros, que al pie de
las almenas guardáis como centinelas vigilantes el pendón de
las Barras, abridme la puerta, si os place, que fatigado vengo
de mi larga jornada, y para vosotros desprenderé mi lira y os
cantaré los hechos de vuestros compañeros de armas en

que n' he fet llarga jornada,
 y mon harpa per' vosaltres
 despenjaré de ma espatlla,
 y vos cantaré las gestas
 de los vostres germans d' armas
 en Sicilia y en Atenas,
 en Nápol's y en la Calabria,
 porque jo sò lo cantor
 de las glorias de ma patria.

—Baixáu lo pont llevadís
 y donáu-li, donchs, entrada.
 ¡Benvingut, lo trovador
 de las glorias de sa patria!

AVUY

—Venfu á mi, si voléu
 saber historias passadas.
 Jo vos contaré las glorias,

Sicilia y en Atenas, en Calabria y en Nápoles, porque yo soy
 el cantor de las glorias de mi patria.

—Bajad el puente levadizo, y dejadle paso franco. ¡Bien-
 venido sea el trovador de las glorias de su patria!

HOY

—Venid á mí si queréis saber historias de otros tiempos.
 Yo os contaré las glorias, las conquistas, las hazañas que
 alcanzaron vuestros padres bajo el pendón de las Barras,
 cuando por mar y por tierra lo llevaban victorioso siempre,
 conquistador de reinos y de comarcas, que es muy rica
 nuestra historia en empresas, en armas y en letras, y yo soy
 el cantor de las glorias de mi patria.

las conquistas, las hassanyas
que alcansaren vostres pares
sota 'l penó de las Barras,
quan, per la mar y la terra,
victoriós sempre 'l portavan,
conquistador de realms
y guanyador d' encontradas;
que n' es rica nostra historia
en fets, en lletres y en armas,
y jo sò lo trovador
de las glorias de ma patria.

—Vèsten á contar als altres
tas historias y antigallas.
¡Mala fi fassa 'l poeta
que sols nos conta rondallas!

—Véte á contar á otros tus historias y antiguallas. ¡Mal
rayo parta al poeta que cuenta sólo consejas!...

SALVÁ.

5. V. Balaguer, "La nova musa" (1864) (V. Balaguer, *Esperansas y recorts. Poesias catalanas que forman la segona part del Trovador de Montserrat*, Barcelona, 1866, ps. 129-131):

LA NOVA MUSA.

AL POETA D. LLUIS ROCA.

¿ Y perquè volen ara , quant ja el segle ho desterra ,
tornar á las vetllurias, y 'ls cants ressucitar
d' una poesia morta que jau dessota terra ?
¿ Quant may s' ha vist que tornen al cim de l' alta serra
las rodolants onadas que devallantne van ?

Lo segle n' es de lluyta. Lluytáu donchs, ó poetas ,
ensemps soldadts y apóstols. S' han acabat los temps
de ferne sols juguinas y airoas cansonetas
pera passar los dias als peus de las ninetas,
recitant llagrimosos põesias innocents.

Lo alcássar dels Deus falsos avuy se desmorona.
De mans de novas musas la olímpica corona
ne reben orgullosos los fronts del vencedors.
Avuy tot á sos vicis lo geni s' abandona.
A nous Deus, novas aras ; nova llabó , nous solchs.

No som en temps dels Arcades. Avuy no té posada
per las ploraires musas l' apolíneo Parnás,
que dels llorers ombrívols , hont jeya sa mainada ,
ja la biram poética ne fuig desconhortada.
Deserts están los temples : los Deus s' han escardat.

¿Podem entretenirnos en escoltar rondallas
cuant lo vapor ne cruza del un al altre extrem ,
cuant la idea y no 'l ferro ne guanya las batallas ,
y 'l fil parlant ne porta , sens límits y sens vallas ,
de un cap de mon al altre lo llam del pensament ?...:

Donáume la poesia que en música sonora
ne fa batre los polsos , ne fa bullir lo cor ,
que, d' inspiració santa matrís engendradora ,
passeja resplendent sa llum enlluernadora
per los espays sens límits dels ámples horisonts :

Donáume la poesía , font pura de alegrías ,
que en éxtasis las ánimas eleva al infinit ,
que es un ressó de dolços , eterns , gloriosos dias ,
y espays obra al poeta , y al geni novas vias ,
y forsas per la lluyta ne dona al esperit:

Que viu en regions puras d' atmósferas serenas ,
y en mitj de vesllums májicas d' abrillantats colors ,
que, deslliurant la pensa, ne trença sas cadenas ,
y té , consol supremo de las mes altas penas ,
fe per totas las creensas y amor per tots los cors :

Que , sol d' ardent llimaria y encesa cabellera ,
á doll sa llum borbolla per las regions dels cels ,
y flamejants estelas ne sembra en sa carrera
de sont foeh sant guspiras , y d' esfera en esfera
ne porta triunfadora lo carro del progrés.

No pas eixa ridícula insípida poesía
de Filis y de Apolos y de fluviols sonants ;
que avuy á tota idea oberta está la via ,

que avuy ja de poetas n' ni ha una nova cria ,
que avuy lo caball d' Atila n' es dintre del Parnás :

Ni tampoch la poesia servil y adolorada
que del poder espera l' almoyna d' una creu,
y que del modern temple voldria ser senyora
per al instant umplirlo , cement revenedora ,
de renegats é impúdichs famélichs mercaders.

Salut , salut , poesia , estela diamantina ,
que avuy als pobles mostras la via del progrés ,
com en mitj de tenebras , llum dolsa y peregrina ,
lo estel de las llegendas ab sa claror divina
als reys de Orient mostrava la via de Bethlem.

Per tu avuy del poeta n' es la missió sagrada ;
n' es soldat d' una idea de caritat y amor,
n' es sacerdot d' un temple, un dogma, un Deu y un ara,
que com doctrina santa no es coneguda encara,
mes que lo jorn s' atansa en que ho será per tots.

N' es regenerativa la poesia y noble
cuant contra 'l tirá indigne defensa al oprimit ,
cuant lo virtuós ensalsa y meynsprea lo ignoble.....
La causa del poeta avuy es la del poble.
Lo bras avuy no es forsa : la forsa es lo esperit.

Avuy deu lo poeta alzar cants de victoria
perque radiant ja brilla la civilizació.
Aquell que millor cante la fe , la patria historia ,
lo progrés y la industria, la llibertat, la gloria ,
aquell entre 'ls poetas , aquell será 'l millor.

6. V. Balaguer, "*Jo vaig proscrit...*" (1866) (V. Balaguer, *Poesías catalanas con la traducción castellana en prosa ó verso por diversos autores*, sexta edición corregida y aumentada, II, Barcelona, 1892, ps. 291-292):

VI

Castell de Foix, 1 Septembre de 1866.

Jo vaig proscrit, ab l' ànima intranquila,
corrent avuy la vall, demà la serra,
passejant mòn dolor de vila en vila,
de ma familia lluny, lluny de ma terra.
Y pujo cada jorn á la montanya,
y allí hont la veu del eco mès s' allunya,
clavant mos ulls en la regió d' Espanya,
jo crido: ¡Catalunya! ¡Catalunya!

Ecós dolcíssims que de serra en serra
portáu la veu que 'us crida carinyosá,
portáu, vos prech, la mèva vers la terra
may com avuy al cor y als ulls hermosa.

VI

Foix, 1.º de Septiembre de 1866.

Yo voy proscrito, con el alma intranquila, cruzando hoy el valle, mañana la sierra, paseando mi dolor de villa en villa, de mi familia lejos, lejos de mi patria. Y cada día subo á la cima del monte, y allí donde la voz del eco más se aleja, clavando mis ojos en la región donde está España, yo grito: ¡Cataluña! ¡Cataluña!

Ecós dulcíssims que de sierra en sierra lleváis la voz que os llama cariñosa, llevad, os ruego, la mía hacia la patria, nunca como hoy al corazón y á los ojos más bella. Y mis lares sabrán mi desconsuelo, y mis amigos sabrán que en lejana tierra cada día con voz llorosa entrego á los ecos mi grito: ¡Cataluña! ¡Cataluña!

Y los meus llars sabrán ma llatzeria,
 y mos amichs sabrán que en terra llunya,
 tot gemegant, als ecos cada día
 jo crido: ¡Catalunya! ¡Catalunya!

Si desterrat me trobo en terra extranya,
 d' ingratitude odiosa víu exemple,
 es sols pel crim d' haver volgut que Espanya
 tornés á ser de llibertat lo temple.
 Desert d' amichs me trobo tot á l' hora
 cada jorn més la patria se m' allunya,
 y, foll de desconhort, ab veu que plora,
 jo crido: ¡Catalunya! ¡Catalunya!

Si desterrado me hallo en tierra extranjera, vivo ejemplo de ingratitude odiosa, es sólo por el crimen de haber querido que España fuese hoy el templo de la libertad. Apartado me hallo de amigos en este instante, cada día más la patria se me va alejando, y, loco de desconsuelo, con voz que llora, yo grito: ¡Cataluña! ¡Cataluña!

GIBERT.

7. V. Balaguer, "La corona perduda" (*Los trovadors nous. Col lecció de poesías catalanas, escullidas de autòrs contemporaneos* per A. de Bofarull, Barcelona, 1858, ps. 370-373):

LA CORONA PERDUDA.

(Poesia que l' autor dedica á son bon amic
D. SALVADOR ESTRADA.)

Es ja cap á la vèsprada,
vèsprada de un jorn de mars:
núvols corren per lo cel,
del cel amagant lo blau,
y són núvols que amenassan,
amenassan tempestat.

Ja tot pren un color trist,
color tris montanya y pla,
que la negror de las serras,
de las serras baixa als camps,
y l' vent passa per la plana,
per la plana desbridat,
los arbres més corpulents,
més corpulents fent vinclar.

Una noya vá corrent,
corrent á través la vall;
perlas destil-lan sos ulls,
sos ulls cansats de plorar.
Troba la noya un pastòr,
un pastòr ab son ramat
que depresso vá fugint,
fugint de la tempestat.

— Moreneta del Masnou,
moreneta, Dèu te quart.
¡Ahòn vas per aquest camí,

per aquest camí tan tart?

—Digáume, bon pastòret,
pastòret lo del ramat,
¿ n' hauriau vist ma coròna,
coròna de lliris blanchs,
que he perdut á nit passada,
á nit passada en lo ball?

—Sí que la he vist, moreneta,
moreneta, Dèu te quart.
La portaba un caballèr,
caballèr que he vist passar,
penjadeta de la sèlla,
de la sèlla del caball.

Moreneta del Masnou,

¡ ay ! ¡ ay ! ¡ ay !

Fulla caiguda del arbre,
ja al arbre no pot tornar.

— Bon pastòret, aixís Dèu,
Dèu vos guarde de tòt mal,
com me digau cap ahòu,
cap ahòu l' heu' vist marxar.

— Rièra amunt y tòt deprèssa
tòt deprèssa se n' ha anat,
clavant l' esperó en lo ventre,
en lo ventre del caball. —

Y la noya rièra amunt,
rièra amunt vá caminant.
Ja n' arriba prop del riu,
prop del riu arriba ja,
y allí troba á un pescadòr,
á un pescadòr assentat.

—Bon pescador, aixís Déu,
Déu vos guarde de tòt mal,
¿n' heheu vist á un caballer,
caballer en son caball,
que portaba ma coròna,
coròna de lliris blancs?

—Sí que l' he vist, moreneta,
moreneta, Déu te quart.
Al passar vora del riu,
vora del riu se ha parat,
y l' he vist que ta coròna,
coròna de lliris blancs?
ha despenjat de la sèlla,
de la sèlla del caball,
y tòt riènt èll á l' aigua,
èll á l' aigua la ha tirat.

—¿No m' diriau, pescador,
pescador, per caritat,
com podria ma coròna,
ma coròna recòbrar?

—Ja se l' ha emportada l' aigua,
l' aigua del riu cap ayall.
Cosa que cau en lo riu,
lo riu la porta á la mar.
Moreneta del Masnou,

¡ay ¡ay! ¡ay!
Fulla caiguda del arbre,
ja al arbre no pot tornar.

—Malehit lo caballer,
lo caballer deslleal,
que me ha robat ma coròna,

ma cordna sèns pietat.
Al saberho, mare mèva,
¡mare mèva! plorarás,
perque als brassos de mon pare,
de mon pare respectat,
jo no puch sèns ma cordna,
sèns ma cordna tòrnar. —

Y la noya s' llansa al riu,
al riu, que vá rodòlant,
y las aigüas se la emportan,
se la emportan riu avall.

Cosa que cau 'en lo riu,
lo riu la porta á la mar.
Fulla caiguda del arbre,
ja al arbre no pót tornar.
Moreneta del Masnou,

¡ay! ¡ay! ¡ay!

BALARDÈN.

8. V. Balaguer, "Cançó de Nadal" (V. Balaguer, *Esperansas y recorts. Poesias catalanas que forman la segona part del Trovador de Montserrat*, Barcelona, 1866, ps. 157-158):

CANSÓ DE NADAL.

(PERA CANTAR AB LA TONADA DE: CANTABA LO POPUT:—ESTA
NIT ES VINGUT—LO REY DE LA BELLESA).

Cantaba lo pardal: .
«Avuy nit de Nadal
ne naixerá una estrella,
y ja may mes hi haurá
ni 'l mon may ne veurá
un altre de pus bella.»

Cantaba 'l russinyol: .
«No estrella, sino sol
de llum enlluernadora;
per homens, per ciutats,
per segles, per estats
llum esdevenidora.»

Y l' oreneta diu:
«Ne passaré jo 'l riu,
també la mar salada,
pels pobles aniré,
la nova 'ls portaré
al rómprer de l' albada.»

Y la noa rodolant

ne diu, tot gemegant
cuant son camí termina :
«Escoltáu be tothom:
Lo Verbo s' ha fet hom,
la llibertat doctrina.»

Y l' anjel diu: «¡O estel
que enjoyas tot lo cel,
ó fill sant de Maria,
los homens, ¿en la creu
veurán al fill de Deu
morir en l' agonia?»

Y diu la rosa: «¡O sol,
per tú portaré dol
mentres ne dur' ma vida!
No vull mes color blanch,
que de color de sanch
per tu aniré vestida.»

Y onadas y aucellets,
floreτας y anjelets
ensempe ne diuben ara:
«¡O pobles, rassas, reys,
¿teniu en vostras lleys
pena de mort encara?»

9. V. Balaguer, "Traducció d'Enric Heine" (V. Balaguer, *Lo Trovador de Montserrat*, Barcelona, 1861, p. 235):

TRADUCCIO DE ENRICH HEINE.

M'aymia, ma dolsa aymia,
donam'ta maneta blanca,
pósala sobre món cor.....
¿Sents com bal en sa posada?...

Aquí hi habita un fuster
que n'está sent una caixa.
De nit y dia sens'treva,
de nit y dia travalla.

¡Depressa, depressa, mestre,
que n'he fét llarga jornada!
Ganas tinch de reposar
y de dormir ne tinch ganas!

10. V. Balaguer, "Davant d'una cascada" (1881) (V. Balaguer, *Poesías catalanas con la traducción castellana en prosa ó verso por diversos autores*, sexta edición corregida y aumentada, II, Barcelona, 1892, p. 390):

XVI

DEVANT D' UNA CASCADA

Pedra, 3 Septiembre 1881.

¿Ma joventut hònt es? ¿Hònt es ma vida?
 Ja un jorn las dos caygueren despenyadas
 com eixas ayguas, al abím. Se creuen
 que visch encara perque 'm moch y parlo,
 perque encara sò un hoste de la terra
 y encara vaig pel mon. ¿Viu, per ventura,
 lo qui viu de recorts, no d' esperansas?

XVI

ANTE UNA CASCADA

Monasterio de Piedra 3 Septiembre de 1881.

¿Dónde está mi juventud? ¿Dónde mi vida? Despeñándose
 como esas aguas, cayeron entrambas un día en el abismo. Se
 creen que vivo aún, porque todavía soy un huésped de la
 tierra y vago aún por el mundo. ¿Vive, por ventura, quien
 vive de recuerdos y no de esperanzas?

FIN DEL TOMO SEGUNDO Y ÚLTIMO
 DE POESÍAS CATALANAS

11. V. Balaguer, *Lo romiatge de mon ànima* (1890), III: "Lo serventès de l'Aplec dels Morts" (V. Balaguer, *Poesías catalanas con la traducción castellana en prosa ó verso por diversos autores*, sexta edición corregida y aumentada, I, Barcelona, 1891, ps. 350-356):

LO SERVENTÉS

DE L' APLECH DELS MORTS

I

Un serventés vull fer de recordansas tristas,
de quan l' ínich Montfort
portant lo llamp ab ell, caygué sobre Provensa,
lo realme dels amors;

de los muertos (1), y allí donde oyó la triste voz del último trovador de aquellas sierras, que cantaba así su último serventesio:

EL SERVENTESIO

QUE EL ALMA OYÓ EN LA JUNTA DE LOS MUERTOS

I

Quiero hacer un serventesio de tristes recuerdos, de cuando el inicuo Montfort, llevando consigo el rayo, cayó sobre Pro-

(1) *L' aplech dels morts*. No hallo otro modo de traducirlo más que por el de *congregación de los muertos*. *Aplech*, en catalán, es la reunión, la junta, la asamblea, la congregación de los que se reúnen, por lo regular en gran número y multitud, para una fiesta ó algún objeto dado.

de quan los famolenchs homes del Nort vingueren
 com un esbart de llops;
 de quan lo cos humá servía sols de llenya
 per atiar lo foch;
 de quan dins lo castell de las tres torres rojas
 soná lo crit de mort.

II

¡Quín crit! Los Pirinéus, lo día que 'l sentiren,
 isart, selvatge, esquerp,
 saltar de puig en puig, llensaren tots sos ecos
 per estremirse ab ell.
 Fou un crit de dolor com may se 'n sentí un altre;
 y encara, encara 's sent
 en nits de tempestat y en mitj de terratrémols,
 quan al udol dels vents,
 demunt sos fonaments de pedra, y ferro, y bronzo,
 s' esberla 'l Pirinéu.

venza, el reino de los amores; de cuando los famélicos hombres del Norte llegaron á estas tierras como manada de lobos; de cuando se hacía servir de leño al cuerpo humano para atizar el fuego (1); de cuando sonó el grito de muerte en el castillo de las tres torres rojas (2).

II

¡Qué grito! Los Pirineos, al oírle saltar de risco en risco, feroz, esquivo, salvaje, lanzaron todos sus ecos para estremecerse con él. Fué un grito de dolor, como jamás se oyó otro igual. Y todavía, todavía se oye en noches de tempestad y entre grandes estruendos, cuando al mugir del viento se

(1) Cuando cayó Montsegur, en sólo un día, los obispos de Albi y de Narbona, en nombre de la Inquisición, hicieron quemar doscientos prisioneros, entre hombres, mujeres y niños.

(2) El castillo de Foix.

III

Llavors se sent lo crit, quan la montanya tota,
 convulsa de terrors
 y crissada en llampechs, per sas furents cascadas
 sembla esclatar en plors;
 quan los pins, encrespant sas cabelleras, semblan
 la mar adins del bosch;
 quan baixa tot encés y fuetejant los núvols
 lo llamp esglayador;
 quan devalla del cim, botant de timba en timba,
 tot rodolant lo tró.

IV

Llavors se sent lo crit, llavors la veu bronzenta
 que crida: *¡cal mori'!*
 Es lo comte de Foix, dins sòn castell de pedra,

estremece y se raja el Pirineo sobre sus cimientos de piedra,
 de hierro y de bronce.

III

Entonces se oye el grito; cuando la montaña toda, convulsa de terrores y erizada de relámpagos, parece con sus hirvientes cascadas estallar en sollozos; cuando los pinos encrespan su intonsa cabellera, remedando el mar dentro del bosque; cuando baja, ardiendo y fustigando las nubes, el rayo aterrador; cuando el rodante trueno desciende de la cima, botando de abismo en abismo.

IV

Entonces se oye el grito; entonces la voz doliente que grita: *¡Hay que morir!* (1) Es el conde de Foix, sepultado

(1) El *fuerza es morir* castellano, no tiene el vigor, ni la eufonia, ni la virilidad del *cal mori'* catalán.

hont l' enterraren víu,
 qui endressa al mon, al cel, als nats, als que han de náixer,
 als víus y als morts sòn crit.
 Y Provensa 'l sentí. Y 'ls Pirinéus al perdre
 sa filla mès gentil,
 cridaren: ¡*cal mori!*... Y des llavoras portan
 lo dol del mon llatí.

v

Caygueren los de Foix, y ab ells caygué Provensa,
 Provensa, ¡oh Pirinéu!
 la que era de ta sanch, la que era de tos ossos,
 la de tòn cor també.
 ¡Cóm los has vist morir tos fills y tos llinatges,
 tos realmes y castells!
 ¡Cóm los has vist morir, y caure com las fullas,
 y fúger com lo vent,

vivo en su castillo de piedra, quien arroja este grito al mundo, al cielo, á los nacidos y á los por nacer, á los vivos y á los muertos. Y Provenza le oyó. Y los Pirineos, al perder á su hija más gentil, repitieron: ¡*Fuerza es morir!* Y desde entonces visten luto por el mundo latino.

v

Cayeron los de Foix, y cayó con ellos Provenza; Provenza, oh Pirineo, la que era de tu sangre, la que era de tus huesos, la de tu corazón también. ¡Cómo murieron, ay, tus hijos y tus razas, tus castillos y tus reinos! ¡Cómo viste morir, y caer como las hojas, y huir como el viento, á tus héroes de otras edades, á tus hombres de otras razas, á tus santos de otros cielos!

los héroes d' altres temps, los homes d' altrás rassas,
los sants d' uns altres cels!

VI

Mes encara tu víus, tu, donchs, que per no cabre
en un país tot sol,
de dos t' has volgut fer, sent fita y sent muralla
al mateix temps dels dos:
tu víus ab tos pradells de gespa lluminosa
d' esmeraldas y d' or,
ab tos fressosos rius que arréu, arréu devallan
saltant á tomballons,
y ab tos rónechs castells, d' historias anyoradas,
demunt de tos turons.

VII

Tu víus, y encara n' ets y serás sempre vía
de l' un' á l' altre mar;

VI

Pero todavía vives tú, tú, que por no caber en sólo un
país, quisiste ser de dos, siendo á la vez linde y muralla de
entrambos; todavía vives con tus praderas de luminoso césped
de esmeralda y oro, con tus sonantes ríos que descienden
y se precipitan, y con tus viejos castillos, de añoradas his-
torias, en lo alto de tus cumbres (1).

VII

Tú vives, y aun eres, y serás siempre, el camino que con-
duce de un mar á otro; tú vives, y aun hoy tu escabrosa

(1) No encuentro manera de verter al castellano esta estrofa:
Arréu, arréu; la frase feliz que tanto usan los moradores del Pirineo,
no tiene traducción propia. Tampoco la tiene propia la expresiva
palabra *tomballons*, y menos aún *anyorada*. *Tos castells d' historias*
anyoradas, es decir, tus castillos de historias que se echan de menos.

tu vius, y encara avuy ta encinglerada serra
 l' escó n' es dels gegants;
 per tos fondals abims ressona viu, com sempre,
 lo corn de Roncesvalls;
 del Albigés proscrit serán memoria eterna
 tas grotas d' Ornolac,
 y encara 's tenen drets los pins á que lligaren
 sas tendas los romans.

VIII

Tas glorias reviuran, y tòn capdill ab ellas.
 ¡Per viure cal morí!
 Al crit de mort qu' En Foix llensava entre las sombras
 de las sangrentas nits,
 ab crits de joy y gau contestará en sòn día
 la veu de tòn destí,
 y tornarán los jorns de tas passadas gestas,
 y s' alzarán tos pichs,

sierra es el escaño de los gigantes; por tus hondos abismos aun resuena, como siempre, el cuerno de Roncesvalles; serán memoria eterna del proscrito Albigense tus grutas de Ornolac (1), y todavía están en pie los pinos á que ataron sus tiendas los romanos.

VIII

Tus glorias revivirán, y tu caudillo con ellas. ¡Para vivir fuerza es morir! Al grito de muerte que el conde de Foix lanzó entre las sombras de las noches sangrientas, contestará con gritos de júbilo y de alegría la voz de tu destino, y volverán los días de tus pasadas gestas, y se alzarán tus riscos

(1) Recorriendo el Ariège, tuvo el autor ocasión de visitar los valles de Ornolac y las grandiosas grutas donde es tradición que vivieron largo tiempo ocultos y proscritos muchos albigenses, fugitivos de la persecución y de la matanza.

portant cada hu d' ells, com símbol de victòria,
la senya del llatí.

IX

¡Oh montanyas d' honor, á un temps bressol y tomba
de nostres pros passats;
oh Pirinéus altíus que de la gent llatina
sòu la maysó payral
vindrà, jo 'l veig venir, lo jorn en que lo bardo
de dalt de vos tossals,
arborant lo penó dels dos colors del Íber,
als pobles cridarà:
—Dèu vos dò gloria y pau, oh terras llemosinas,
que en llemosí sentíu y en llemosí parláu.—

tremolando cada uno de ellos como símbolo de victoria la
señera del latino.

IX

¡Oh montañas de honor, que fuisteis á un tiempo cuna y
sepulcro de nuestros ínclitos pasados, oh Pirineos altivos que
sois la casa solariega de la gente latina! llegará... le veo
llegar... el día en que el bardo, desde lo alto de vuestras
sierras, arbolando la bandera bicolor del Ibero, exclamará:
—¡Dios os dé gloria y paz, oh tierras lemosinas, que en
lemosín sentís y en lemosín habláis!—

**Centre d'Interpretació del
Romanticisme Manuel de
Cabanyes
Masia d'en Cabanyes**

www.masiadencabanyes.cat

Vilanova i la Geltrú, 27 d'abril de 2024



CENTRE
D'INTERPRETACIÓ
DEL ROMANTICISME
MANUEL
DE CABANYES



2000
Víctor
Balaguer